



ACORDO DE ENTENDIMENTO	VEREINBARUNG
<p>Sobre a criação de um Leitorado de Alemão na Universidade Federal da Bahia</p> <p>entre o</p> <p>Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico e.V. (DAAD), Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Alemanha, representado pelo Secretário-Geral Dr. Kai Sicks, por sua vez representado pelo Dr. Jochen Hellmann.</p> <p>e a</p> <p>Universidade Federal da Bahia (UFBA), Rua Augusto Viana, s/n - Palácio da Reitoria, Canela, Salvador - CEP: 40110-909, Brasil, representado pelo Reitor da Universidade, Paulo Cesar Miguez de Oliveira.</p> <p>Com o objetivo de apoiar os estudos de língua e cultura alemã nesta Universidade, contribuindo para seu desenvolvimento e consolidação acadêmico-institucional, acordam, nos seguintes termos, dar um posto para a Universidade Federal da Bahia (UFBA) com base no dispositivo regulamentar do DAAD de Subvenções e Ajudas para Leitores(as) de Alemão em Universidades Estrangeiras, a fim de que a Universidade Federal da Bahia (UFBA) possa dispor do apoio profissional de um(a) professor(a) de alemão.</p> <ol style="list-style-type: none">1. O DAAD proporá um(a) candidato(a) para a vaga de leitor(a) nessa Universidade entre os(as) candidatos(as) existentes.2. Dito(a) leitor(a) deverá ser aceito(a)	<p>Über die Einrichtung eines Deutschlektorats an der Universidade Federal da Bahia</p> <p>zwischen dem</p> <p>Deutschen Akademischen Austauschdienst e.V. (DAAD), Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Deutschland, vertreten durch den Generalsekretär Herrn Dr. Kai Sicks, dieser wiederum vertreten durch Herrn Dr. Jochen Hellmann,</p> <p>und der</p> <p>der Bundesuniversität von Bahia (UFBA), Rua Augusto Viana, s/n - Palácio da Reitoria, Canela, Salvador - CEP: 40110-909, Brasilien, vertreten durch den Universitätsrektor Paulo Cesar Miguez de Oliveira.</p> <p>Mit dem Ziel, das Studium der Germanistik an dieser Universität zu fördern und zu seiner Entwicklung und akademisch-institutionellen Konsolidierung beizutragen, kommen die Unterzeichnenden in den folgenden Punkten überein, um die vakante Stelle an der Universidade Federal da Bahia (UFBA) gemäß dem Anforderungskatalog des DAAD für Unterstützungen und Hilfestellungen für Lektoren/Lektorinnen der deutschen Sprache an ausländischen Universitäten zu besetzen, damit die UFBA die fachliche Unterstützung eines/einer Hochschuldozenten/Hochschuldozentin erhält.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Der DAAD wird unter den Bewerbern/Bewerberinnen eine/n Kandidaten/Kandidatin für die Stelle des/der Lektors/Lektorin an dieser Universität auswählen und vorschlagen.2. Besagte/r Lektor/in muss von der

<p>expressamente pela Universidade, desde que se ajuste ao perfil e às funções por ela definidos, através de documento escrito dirigido ao DAAD. Se nenhum candidato/atendente possuir as qualificações consideradas necessárias, o cargo de leitor/a não poderá ser preenchido.</p> <p>3. O(A) leitor/a selecionado/a deve promover o ensino da língua e cultura alemãs na UFBA, com ênfase especial na área de Germanística, bem como no ensino do Alemão como Língua Estrangeira. O ensino semanal do/da leitor/a na UFBA é de 10 a 12 horas-aula por semestre.</p> <p>4. O(A) leitor/a deve informar membros da comunidade universitária da UFBA, bem como outros interessados na região, sobre as oportunidades de financiamento oferecidas pelo DAAD tanto na área de bolsas de estudo quanto na de financiamento de projetos, por meio de eventos informativos e orientações individuais.</p> <p>5. O(A) leitor(a) assumirá funções de caráter cultural, em colaboração com a Embaixada da Alemanha e/ou com o Instituto Goethe no âmbito da Universidade, sem prejuízo do desempenho normal de suas funções acadêmicas, submetendo-se no que for pertinente, à legislação interna da UFBA.</p> <p>6. O/A leitor(a) poderá solicitar anualmente a renovação de seu contrato, até um período máximo de cinco anos acadêmicos, no total.</p> <p>7. A UFBA se compromete a fornecer ao(à) leitor(a) um escritório</p>	<p>Universitat ausdrucklich angenommen werden, sofern er/sie dem Profil und den von der Universität definierten Aufgaben entspricht. Dafür muss ein Annahmeschreiben an den DAAD gerichtet werden. Sollte kein Kandidat/keine Kandidatin über die als notwendig erachtete Qualifikation verfügen, kann das Lektorat nicht besetzt werden.</p> <p>3. Der ausgewählte Lektor/die Lektorin soll die Lehre der deutschen Sprache und Kultur an der UFBA fördern, mit einem besonderen Schwerpunkt in den Gebieten Germanistik sowie Deutsch als Fremdsprache. Die wöchentliche Lehre des Lektors/der Lektorin an der UFBA beträgt 10 - 12 Semesterwochenstunden.</p> <p>4. Der Lektor/die Lektorin soll Angehörige der Hochschulgemeinschaft der UFBA sowie weitere Interessenten in der Region mit Informationsveranstaltungen und Einzelberatungen über die Fördermöglichkeiten des DAAD im Stipendien- wie auch im Projektforderungsbereich informieren.</p> <p>5. Der/Die Lektor/in wird in Zusammenarbeit mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und/oder dem Goethe-Institut im Rahmen der Universität Aufgaben kultureller Art wahrnehmen, ohne dass die geregelten Aufgaben seiner/ihrer akademischen Tätigkeit darunter leiden und er/sie folgt hier, wenn es notwendig ist, den gesetzlichen Regelungen der UFBA.</p> <p>6. Der/Die Lektor/in kann jährlich die Verlängerung seines/ihrer Vertrages beantragen, bis ein Zeitraum von maximal fünf Jahren ausgeschöpft ist.</p> <p>7. Die UFBA verpflichtet sich, dem Lektor/der Lektorin ein klimatisiertes Büro</p>
---	--





<p>climatizado e equipamentos de trabalho, como computador, escrivaninha e acesso à internet. Além disso, será disponibilizado um armário com fechadura para guardar o material e o equipamento do docente.</p> <p>8. Cabe à UFBA garantir a integração do(a) leitor(a) na estrutura acadêmica da Instituição, devendo ele figurar, na medida das possibilidades técnicas e sem que isso configure vínculo empregatício com a UFBA, como ministrante das aulas, com o respectivo lançamento de notas.</p> <p>9. A UFBA se compromete também a contratar um(a) bolsista (bolsista Pibic - Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica) para auxiliar o(a) leitor(a).</p> <p>10. O DAAD celebra com o/a leitor/a um acordo de financiamento, que obriga ao pagamento mensal de uma bolsa compensatória, juntamente com benefícios adicionais ao leitor/a, de acordo com suas diretrizes internas vigentes.</p> <p>11. A Universidade se compromete a facilitar ao(à) leitor(a) os documentos pertinentes para a tramitação do visto (em seu caso), permissão de residência ou outros correspondentes exigíveis pelas autoridades do país, para permitir sua imediata incorporação às suas funções acadêmicas.</p> <p>12. Este Acordo de Entendimento vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos a partir de 1 de agosto de 2024. O término deste acordo não afetará os projetos</p>	<p>und Arbeitsmittel wie einen Computer, einen Schreibtisch und einen Internetzugang zur Verfügung zu stellen. Außerdem wird ein abschließbarer Schrank für die Aufbewahrung des Materials des Lektors/der Lektorin und des Lektorhandapparats zur Verfügung gestellt.</p> <p>8. Die UFBA ist für die Einbindung des Lektors/der Lektorin in ihre akademische Struktur verantwortlich. Der/die Lektor/Lektorin soll, unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten und ohne dass dadurch ein Beschäftigungsverhältnis mit der UFBA entsteht, unter seinem/ihrer Namen Lehrveranstaltungen anbieten sowie die Noten eintragen können.</p> <p>9. Die UFBA verpflichtet sich ausserdem, einen Stipendiaten (Pibic - Institutionelles Stipendienprogramm zur Einführung in die Wissenschaft), zur Unterstützung des/der Lektors/in einzustellen.</p> <p>10. Der DAAD schließt mit dem Lektor/der Lektorin eine Fördervereinbarung, die zur monatlichen Zahlung einer Ausgleichszulage nebst Nebenleistungen an den Lektor/die Lektorin gemäß seinen geltenden internen Richtlinien verpflichtet.</p> <p>11. Die Universität verpflichtet sich, dem/der Lektor/in den Zugang zu den erforderlichen Dokumenten zur Ausstellung des Visums, der Aufenthaltserlaubnis oder andere von den Behörden des Landes geforderte Dokumente zu verschaffen, damit er/sie umgehend seine/ihre akademischen Aufgaben wahrnehmen kann.</p> <p>12. Diese Vereinbarung ist vom 01.08.2024 für 5 (fünf) Jahre gültig. Das Auslaufen dieser Vereinbarung wird ungeschlossene Projekte, die noch zu</p>
---	---



inacabados que ainda precisam ser concluídos, a menos que as partes contratantes cheguem a um acordo em contrário. Tal acordo deve ser formalizado por escrito.

13. Não existem acordos adicionais a este contrato. Rescisões, alterações e aditamentos a este contrato devem ser formalizados por escrito. Isso também se aplica à modificação do requisito de forma escrita em si.

E, para constar, fica o presente acordo assinado em 3 (três) vias, escritas, simultaneamente, em português e alemão.

Pela Universidade Federal da Bahia

Paulo Cesar Miguez de Oliveira
Reitor

Data: 26/04/2024

Ende geführt werden müssen, nicht beeinträchtigen, es sei denn, die Vertragspartner treffen eine gegenteilige Vereinbarung. Eine solche Vereinbarung bedarf der Schriftform.

13. Nebenabreden zu dieser Vereinbarung bestehen nicht. Kündigung, Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für die Änderung des Schriftform-erfordernisses selbst.

Zur Bestätigung dieser Ausführungen wird diese Vereinbarung in 3 (drei) Ausfertigungen unterzeichnet, die jeweils in Portugiesisch und Deutsch formuliert ist.

Für den DAAD

Jochen Hellmann
Leiter der Außenstelle

Datum: 26/04/2024

ACORDO DE ENTENDIMENTO	VEREINBARUNG
<p>Sobre a criação de um Leitorado de Alemão na Universidade Federal da Bahia</p>	<p>Über die Einrichtung eines Deutschlektorats an der Universidade Federal da Bahia</p>
<p>entre o</p>	<p>zwischen dem</p>
<p>Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico e.V. (DAAD), Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Alemanha, representado pelo Secretário-Geral Dr. Kai Sicks, por sua vez representado pelo Dr. Jochen Hellmann.</p>	<p>Deutschen Akademischen Austauschdienst e.V. (DAAD), Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Deutschland, vertreten durch den Generalsekretär Herrn Dr. Kai Sicks, dieser wiederum vertreten durch Herrn Dr. Jochen Hellmann,</p>
<p>e a</p>	<p>und der</p>
<p>Universidade Federal da Bahia (UFBA), Rua Augusto Viana, s/n - Palácio da Reitoria, Canela, Salvador - CEP: 40110-909, Brasil, representado pelo Reitor da Universidade, Paulo Cesar Miguez de Oliveira.</p>	<p>der Bundesuniversität von Bahia (UFBA), Rua Augusto Viana, s/n - Palácio da Reitoria, Canela, Salvador - CEP: 40110-909, Brasilien, vertreten durch den Universitätsrektor Paulo Cesar Miguez de Oliveira.</p>
<p>Com o objetivo de apoiar os estudos de língua e cultura alemã nesta Universidade, contribuindo para seu desenvolvimento e consolidação acadêmico-institucional, acordam, nos seguintes termos, dar um posto para a Universidade Federal da Bahia (UFBA) com base no dispositivo regulamentar do DAAD de Subvenções e Ajudas para Leitores(as) de Alemão em Universidades Estrangeiras, a fim de que a Universidade Federal da Bahia (UFBA) possa dispor do apoio profissional de um(a) professor(a) de alemão.</p>	<p>Mit dem Ziel, das Studium der Germanistik an dieser Universität zu fördern und zu seiner Entwicklung und akademisch-institutionellen Konsolidierung beizutragen, kommen die Unterzeichnenden in den folgenden Punkten überein, um die vakante Stelle an der Universidade Federal da Bahia (UFBA) gemäß dem Anforderungskatalog des DAAD für Unterstützungen und Hilfestellungen für Lektoren/Lektorinnen der deutschen Sprache an ausländischen Universitäten zu besetzen, damit die UFBA die fachliche Unterstützung eines/einer Hochschuldozenten/Hochschuldozentin erhält.</p>
<p>1. O DAAD proporá um(a) candidato(a) para a vaga de leitor(a) nessa Universidade entre os(as) candidatos(as) existentes.</p>	<p>1. Der DAAD wird unter den Bewerbern/Bewerberinnen eine/n Kandidaten/Kandidatin für die Stelle des/der Lektors/Lektorin an dieser Universität auswählen und vorschlagen.</p>
<p>2. Dito(a) leitor(a) deverá ser aceito(a)</p>	<p>2. Besagte/r Lektor/in muss von der</p>



<p>expressamente pela Universidade, desde que se ajuste ao perfil e às funções por ela definidos, através de documento escrito dirigido ao DAAD. Se nenhum candidato/atendente possuir as qualificações consideradas necessárias, o cargo de leitor/a não poderá ser preenchido.</p> <p>3. O(A) leitor/a selecionado/a deve promover o ensino da língua e cultura alemãs na UFBA, com ênfase especial na área de Germanística, bem como no ensino do Alemão como Língua Estrangeira. O ensino semanal do/da leitor/a na UFBA é de 10 a 12 horas-aula por semestre.</p> <p>4. O(A) leitor/a deve informar membros da comunidade universitária da UFBA, bem como outros interessados na região, sobre as oportunidades de financiamento oferecidas pelo DAAD tanto na área de bolsas de estudo quanto na de financiamento de projetos, por meio de eventos informativos e orientações individuais.</p> <p>5. O(A) leitor(a) assumirá funções de caráter cultural, em colaboração com a Embaixada da Alemanha e/ou com o Instituto Goethe no âmbito da Universidade, sem prejuízo do desempenho normal de suas funções acadêmicas, submetendo-se no que for pertinente, à legislação interna da UFBA.</p> <p>6. O/A leitor(a) poderá solicitar anualmente a renovação de seu contrato, até um período máximo de cinco anos acadêmicos, no total.</p> <p>7. A UFBA se compromete a fornecer ao(à) leitor(a) um escritório</p>	<p>Universitat ausdrucklich angenommen werden, sofern er/sie dem Profil und den von der Universität definierten Aufgaben entspricht. Dafür muss ein Annahmeschreiben an den DAAD gerichtet werden. Sollte kein Kandidat/keine Kandidatin über die als notwendig erachtete Qualifikation verfügen, kann das Lektorat nicht besetzt werden.</p> <p>3. Der ausgewählte Lektor/die Lektorin soll die Lehre der deutschen Sprache und Kultur an der UFBA fördern, mit einem besonderen Schwerpunkt in den Gebieten Germanistik sowie Deutsch als Fremdsprache. Die wöchentliche Lehre des Lektors/der Lektorin an der UFBA beträgt 10 - 12 Semesterwochenstunden.</p> <p>4. Der Lektor/die Lektorin soll Angehörige der Hochschulgemeinschaft der UFBA sowie weitere Interessenten in der Region mit Informationsveranstaltungen und Einzelberatungen über die Förderungsmöglichkeiten des DAAD im Stipendien- wie auch im Projektforderungsbereich informieren.</p> <p>5. Der/Die Lektor/in wird in Zusammenarbeit mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und/oder dem Goethe-Institut im Rahmen der Universität Aufgaben kultureller Art wahrnehmen, ohne dass die geregelten Aufgaben seiner/ihrer akademischen Tätigkeit darunter leiden und er/sie folgt hier, wenn es notwendig ist, den gesetzlichen Regelungen der UFBA.</p> <p>6. Der/Die Lektor/in kann jährlich die Verlängerung seines/ihrer Vertrages beantragen, bis ein Zeitraum von maximal fünf Jahren ausgeschöpft ist.</p> <p>7. Die UFBA verpflichtet sich, dem Lektor/der Lektorin ein klimatisiertes Büro</p>
---	--



<p>climatizado e equipamentos de trabalho, como computador, escrivaninha e acesso à internet. Além disso, será disponibilizado um armário com fechadura para guardar o material e o equipamento do docente.</p> <p>8. Cabe à UFBA garantir a integração do(a) leitor(a) na estrutura acadêmica da Instituição, devendo ele figurar, na medida das possibilidades técnicas e sem que isso configure vínculo empregatício com a UFBA, como ministrante das aulas, com o respectivo lançamento de notas.</p> <p>9. A UFBA se compromete também a contratar um(a) bolsista (bolsista Pibic - Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica) para auxiliar o(a) leitor(a).</p> <p>10. O DAAD celebra com o/a leitor/a um acordo de financiamento, que obriga ao pagamento mensal de uma bolsa compensatória, juntamente com benefícios adicionais ao leitor/a, de acordo com suas diretrizes internas vigentes.</p> <p>11. A Universidade se compromete a facilitar ao(à) leitor(a) os documentos pertinentes para a tramitação do visto (em seu caso), permissão de residência ou outros correspondentes exigíveis pelas autoridades do país, para permitir sua imediata incorporação às suas funções acadêmicas.</p> <p>12. Este Acordo de Entendimento vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos a partir de 1 de agosto de 2024. O término deste acordo não afetará os projetos</p>	<p>und Arbeitsmittel wie einen Computer, einen Schreibtisch und einen Internetzugang zur Verfügung zu stellen. Außerdem wird ein abschließbarer Schrank für die Aufbewahrung des Materials des Lektors/der Lektorin und des Lektorenhandapparats zur Verfügung gestellt.</p> <p>8. Die UFBA ist für die Einbindung des Lektors/der Lektorin in ihre akademische Struktur verantwortlich. Der/die Lektor/Lektorin soll, unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten und ohne dass dadurch ein Beschäftigungsverhältnis mit der UFBA entsteht, unter seinem/i ihrem Namen Lehrveranstaltungen anbieten sowie die Noten eintragen können.</p> <p>9. Die UFBA verpflichtet sich ausserdem, einen Stipendiaten (Pibic - Institutionelles Stipendienprogramm zur Einführung in die Wissenschaft), zur Unterstützung des/der Lektors/in einzustellen.</p> <p>10. Der DAAD schließt mit dem Lektor/der Lektorin eine Fördervereinbarung, die zur monatlichen Zahlung einer Ausgleichszulage nebst Nebenleistungen an den Lektor/die Lektorin gemäß seinen geltenden internen Richtlinien verpflichtet.</p> <p>11. Die Universität verpflichtet sich, dem/der Lektor/in den Zugang zu den erforderlichen Dokumenten zur Ausstellung des Visums, der Aufenthaltserlaubnis oder andere von den Behörden des Landes geforderte Dokumente zu verschaffen, damit er/sie umgehend seine/i ihre akademischen Aufgaben wahrnehmen kann.</p> <p>12. Diese Vereinbarung ist vom 01.08.2024 für 5 (fünf) Jahre gültig. Das Auslaufen dieser Vereinbarung wird ungeschlossene Projekte, die noch zu</p>
---	---

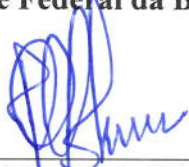


inacabados que ainda precisam ser concluídos, a menos que as partes contratantes cheguem a um acordo em contrário. Tal acordo deve ser formalizado por escrito.

13. Não existem acordos adicionais a este contrato. Rescisões, alterações e aditamentos a este contrato devem ser formalizados por escrito. Isso também se aplica à modificação do requisito de forma escrita em si.

E, para constar, fica o presente acordo assinado em 3 (três) vias, escritas, simultaneamente, em português e alemão.

Pela Universidade Federal da Bahia



Paulo Cesar Miguez de Oliveira
Reitor

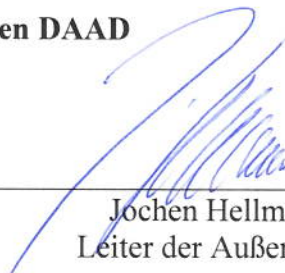
Data: 26/04/2024

Ende geführt werden müssen, nicht beeinträchtigen, es sei denn, die Vertragspartner treffen eine gegenseitige Vereinbarung. Eine solche Vereinbarung bedarf der Schriftform.

13. Nebenabreden zu dieser Vereinbarung bestehen nicht. Kündigung, Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für die Änderung des Schriftform-erfordernisses selbst.

Zur Bestätigung dieser Ausführungen wird diese Vereinbarung in 3 (drei) Ausfertigungen unterzeichnet, die jeweils in Portugiesisch und Deutsch formuliert ist.

Für den DAAD



Jochen Hellmann
Leiter der Außenstelle

Datum: 26/04/2024